

上海话俗语系列

海派俗语图解

萧萧等／文 江郎等／图

主编 / 钱乃荣 黄晓彦



上海大学出版社

上海话俗语系列

海派俗语图解

萧萧等／文 江郎等／图

主编 / 钱乃荣

黄晓彦



上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

海派俗语图解/萧萧等文;江郎,徐润,佩卿图.
—上海:上海大学出版社,2015.7
(上海话俗语系列/钱乃荣,黄晓彦主编)
ISBN 978-7-5671-1786-0

I. ①海... II. ①萧... ②江... ③徐... ④佩...
III. ①吴语-俗语-上海市 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 161703 号

责任编辑 黄晓彦

封面设计 张天志

海派俗语图解

萧萧 亚凯 尤金 之明/文

江郎 徐润 佩卿/图

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路99号 邮政编码200444)

(<http://www.press.shu.edu.cn> 发行热线021-66135112)

出版人:郭纯生

*

上海教育出版社经营有限公司排版

上海上大印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本 787×960 1/16 印张 16.25 插页 2 字数 300 000

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5671-1786-0/H·310 定价:28.00元

前 言

上海话又称沪语,是吴语的代表方言,是上海本土文化的重要根基,承载着上海这座城市的历史回音、文化血脉、时代记忆。上海话是最早接受了近现代世界文明洗礼的,又汇聚了江南文化风俗的大方言,尤其在民间活跃的思维中不断创造出的大量极具海派特色的民间俗语,这些鲜活的上海话俗语,对社会生活有极大的概括力,有着深厚的文化积淀。

这次我们从20世纪30至40年代上海出版的小报中,囊括了当年以连载形式发表标于“上海俗语”总纲下的诠释文字,这些被当年小报上文人称作“上海俗语”的语词,是广博多彩的上海话俗语中的一小部分,反映的是上海这座大都市的方言、社会的一角面貌。

1932年由汪仲贤撰文、许晓霞绘图的《上海俗语图说》最早在上海小报上连载,首开把上海话的一些坊间俚言俗语以“俗语图说”连载的形式。这些俗语和漫画展现了当时上海的风土人情和上海人生百态之一部分,可谓上海“浮世绘”之一角风景。之后效颦者颇多,各种小报上洋场作家不断对上海话的一些俗语进行演绎诠释。

这些“上海俗语”总纲下的诠释文字,其中连载比较完整的作品有十部:《上海俗语图说》《上海俗语图说续集》(汪仲贤文、许晓霞图),《洋泾浜图说》(李阿毛文、董天野图),《上海新俗语图说》(尉迟梦文、陈青如图),《上海闲话新篇》(姜太公文),《新语林》(浅草文),《海派俗语图解》(萧萧文、江郎图),《舞场俗语图解》(亚凯文、徐润图),《舞场术语图解》(尤金文、佩卿图),《骂人辞典》(之明文)。

这些作品合计约190万字,共有1150多篇上海话俗语文章,插图800多幅,内容大多秉持“俗语图说”的形式,文图俱佳。根据上述作品的具体情况,现整理出版取名为《上海俗语图说》《上海俗语图说续集》《洋泾浜图说》《上海话俗语新编》《海派俗语图解》五部作品,其中前三部独立成编,后两部为作品汇编。

这次整理出版这些上海话俗语,本着尊重历史再现历史的原则,尽可能保持原来作品的历史面貌。主要特色如下:

一是全面交代了各部作品的来源,做到有典可查,便于后来者深入研究,同时对于作者也尽可能加以介绍。

二是对早年出版过的作品进行比对考证,如1935年版的《上海俗语图说》,其中两篇文章不是汪仲贤撰文,重新整理出版时进行了说明以防“以讹传讹”;对文章发表时的变化过程也进行了说明,以有助于全面反映当时的时代背景及其发表真相。

三是完全按照文章当时刊发顺序编排,真实再现作品历史风貌及作者创作心路历程。对于个别篇目只有标题而没有正文的或序号跳跃的均加以注明。值得一提的是1935年版的《上海俗语图说》一书,文中涉及前面交代的内容会以“见第×篇”表述,因未按刊发顺序编排,无法找到相关内容。本次重新整理出版,完全按照刊发顺序编排,再现历史真貌。

四是除对明显错字做了更正外,语言风格、用字、标点符号等都一并按旧。对一些看不清楚的字,用“口”符号标注。对于现今在普通话用字中作为异体字取消,但在上海方言中含义或用法不同的字,仍以原字面貌出现,如“晒、搨、捱”等字。有的字是当年的通用写法,也一应如旧,如“帐目、服贴、陪笑、搁楼、如雷灌耳”。有的词条在原文中有不同写法,均不作改动,如“小瘪三”“小毕三”,“出风头”“出锋头”,“吃牌头”“吃排头”,“搅七廿三”“搅七拈三”。如此则有助于了解当时的语言文字变迁,且对于语言、民俗、文化、社会等各界研究亦具有重要的文献价值。

五是把竖排繁体字改为横排简体字,书前加了目录,还配以上海话俗语篇目笔画索引方便查找,使得新版不仅具有一定的文献历史价值,更适合社会广大读者阅读。

这次整理出版的“上海话俗语系列”中的文章,原载于20世纪三四十年代,表现了当年上海小报文笔流畅活泼的语言风格,且反映了上海下层社会的种种文化和生活面貌,在解说中不时流露出对社会中的丑恶现象的不满,所暴露的事实对我们了解分析当年社会面貌具有深刻的认识作用。但也有作者在有些诠释中较多涉及社会的阴暗面,有些词语不免粗俗。这些缺陷,相信读者自能鉴别。还要说明的是,作者在诠释上海话俗语中,带有故事性,故对有的词语的介绍不一定是此词语的出典来历,使用的上海方言用字也未必都准确。

钱乃荣 黄晓彦
2015年7月22日

出版说明

由汪仲贤撰文、许晓霞绘图的《上海俗语图说》首开把上海话俗语以“俗语图说”形式表现的先河，文章刊发连载后受到读者广泛欢迎。汪、许两位之后，效颦者颇多，如李阿毛（徐卓呆）刊发连载《洋泾浜图说》，还有不少洋场文人挥洒笔墨，详细诠释上海话俗语。

一、本书资料来源及作者简介

本次整理上海话俗语出版，囊括了20世纪三四十年代上海小报上的所有“上海俗语”连载。本分册载录的也是当时比较有名的对上海话俗语诠释的作品。

1. 《海派俗语图解》

《海派俗语图解》由萧萧撰文，江郎绘图。全文共收录50篇上海话俗语文章，其中45篇刊发连载于《天报》（民国卅六年三月五日至民国卅六年四月卅日）；另有2篇于《风报》刊发，3篇以《白相地界术语图解》为题刊发于《海涛》（因多种原因只能搜集到这几篇）。《海派俗语图解》文字简洁、绘图夸张，尤其以图取胜，是耐人寻味、图文俱佳的上海俗语图说。

2. 《舞场俗语图解》

《舞场俗语图解》由亚凯撰文，徐润绘图。全文刊发连载于《力报》（民国卅六年四月廿二日至七月九日），共60期，计60篇上海话俗语文章。

舞场俗语随20世纪30年代跳舞这种新娱乐形式而产生。当年各种舞场络绎开业，成为当时的时尚场所，也为社会所关注，有关舞场的新语词不断产生，同时结合“图说”形式，成为小报上的连载内容。《舞场俗语图解》就是当时舞场新语词的缩影，其图文风格与《海派俗语图解》相似，文字短小精悍，绘图诙谐幽默。

3. 《舞场术语图解》

《舞场术语图解》由尤金撰文，佩卿绘图。全文刊发连载于《吉报》（民国卅年四月一日至五月卅一日），共59期，计59篇上海话俗语文章。其内容与《舞场俗语图解》相似，也是关于民国海上舞场的典故、方言、俗语的图说题材，其文字同样短小简洁，不同的是其绘图比较直观写实。

4. 《骂人辞典》

《骂人辞典》由之明撰文，在“处世哲学”专题下刊发连载于《吉报》（民国卅年十二月十五日至民国卅一年六月三日），共 162 期，计 83 篇上海话俗语文章。

作者之明，原名彭之明，在“前言”中就有所交代。且“作者毕竟也是三十多岁的人了”，而且自谓“还是一个名不见经传的无名小卒”，“人生经验和一切知识，俱皆浅薄可笑，容或写错说错，希望列位仁兄大人指正”。该辞典词条收录及解释原则，作者在“前言”中有说明：“凡在上海流行通用之骂人名辞，完全采集入册”，注释名辞“力求通俗而易于明了”。

名曰“骂人”，或许不排除当时报纸吸人眼球之目的，实则其是下层市民俗语的小辞典，词条都是在市民阶层流传的俗语，只是更为诙谐幽默而已。文中有些“骂人”词语及其解释内容显得庸俗低级，编者本着保留历史资料的完整性原则，以便研究、分析当年社会的各种真实面貌包括其阴暗面，对原文本未妄加删改，相信读者自能鉴别批判。

二、本次整理出版的特色

本次整理出版特别重视尊重历史再现历史的原则。

一是完全按照当时上海话俗语文章刊发顺序编排，从而真实地再现当时刊发连载的历史原貌以及作者创作心路历程。对于个别篇目另由他人撰文绘图的，均加以注明；部分篇目虽为零星文章（基于多种原因目前只收集到部分文章），也一并收录并加以说明；“海派俗语”“舞场俗语”文章原均单篇刊发连载，本次整理出版时（考虑到版面因素）均以两篇并列编排，特此说明。

二是除对比较明显的错别字进行了更正外，语言风格、用字、标点符号等都按照历史原貌真实再现。文章有些上海话俗语的用字，限于当年文人的认识，未必是正确的写法，甚至有两三种写法在文中并存，我们一并照旧，不作改正。对一些看不清楚的字，本着负责的原则，以“口”符号进行标注替代。本书对于语言、民俗、文化、社会等各界的研究兼具一定的文献价值。

三是将竖排繁体字改为横排简体字，在书前加了目录，并配以上海话俗语篇目笔画索引以便查找，使得新版更适合广大读者阅读。

这些连载于报刊的作品均为首次整理出版。

编者

2015年7月18日

目 录*

海派俗语图解

- | | | | |
|---------------------|----|--------------------|----|
| 一 独养儿子 老鸩 | 3 | 一三 黄牛肩胛 孵豆芽 | 15 |
| 二 魁 绍兴 | 4 | 一四 色霉 开条斧 | 16 |
| 三 吃豆腐 脚跷黄天霸 | 5 | 一五 小放牛 牙签 | 17 |
| 四 邱六乔 老旦唱京戏 | 6 | 一六 十三点 龙头 | 18 |
| 五 糟田螺 统厢房 | 7 | 一七 干血痨 摆华容道 | 19 |
| 六 盖叫天 摆架子 | 8 | 一八 量尺寸 砍招牌 | 20 |
| 七 么六夜饭 阿元戴帽 | 9 | 一九 大舞台对过 小儿科 | 21 |
| 八 跑香槟 串龙灯 | 10 | 二〇 六路圆路 装胡羊 | 22 |
| 九 法兰西闲话 罩子过腔 | 11 | 二一 挨血 眼睛地牌式 | 23 |
| 一〇 老虎肉 一〇一 | 12 | 二二 邓禄普 惚浴 | 24 |
| 一一 脱底棺材 鸾子一夜天 | 13 | 二三 白板对煞 抛岗 | 25 |
| 一二 九更天 搨眼药 | 14 | 二四 摆血头 还小帖 | 26 |
| | | 二五 隐抛 开光 | 27 |

* 编者注:各编所有文章按照当时刊发连载顺序编排。

舞场俗语图解

- 一 垃圾车 挂名拖车…………… 31
二 玻璃拖车 行交行拖车…… 32
三 旺血拖车 拜金拖车…………… 33
四 黄包车 大班拖车…………… 34
五 小郎拖车 四等车…………… 35
六 氍毹拖车 老板拖车…………… 36
七 百宝箱 阿桂姐…………… 37
八 姆妈拖车 花龙头…………… 38
九 垃圾马车 舞女大班…………… 39
一〇 冷台子 压轴台子…………… 40
一一 头只台子 捧场台子…… 41
一二 救济台子 跑牌头…………… 42
一三 逃票台子 横堂舞票…… 43
一四 飞过海 场外交易…………… 44
一五 夹心饼干 拖车对碰…… 45
一六 厕所风光 电话听筒…… 46

- 一七 开条斧 龙拖脱轨…………… 47
一八 搭洋琴鬼 文化舞女…… 48
一九 色霉大班 苦恼大班…… 49
二〇 拿工钿朋友
 迷汤穷灌…………… 50
二一 八月之花 吃洋盘…………… 51
二二 隔壁大令 吃干醋…………… 52
二三 阿桂姐 扎客人…………… 53
二四 吃得死脱 酥桃子…………… 54
二五 架子红星 两面黄…………… 55
二六 却八索 金牙签…………… 56
二七 当他吗也 装胡羊…………… 57
二八 条斧目录 白斩鸡…………… 58
二九 送煤球
 黄熟梅子卖青…………… 59
三〇 苗头缺缺 逗五逗六…… 60

舞场术语图解

- 一 阿桂姐…………… 63
二 单洋客人…………… 64
三 吃汤团…………… 65
四 拆字滩…………… 66
五 黄包车…………… 67
六 开水…………… 68
七 老开…………… 69
八 洋琴鬼…………… 70
九 小放牛…………… 71

- 一〇 牙签…………… 72
一一 走汽…………… 73
一二 雨夹雪…………… 74
一三 龙头…………… 75
一四 拖车…………… 76
一五 亚尔曼…………… 77
一六 迷汤…………… 78
一七 广告舞…………… 79
一八 老旦…………… 80

一九	攒纱帽	81
二〇	席梦思	82
二一	干血癆	83
二二	邱六乔	84
二三	象牙肥皂	85
二四	描花	86
二五	坐台子	87
二六	曲死	88
二七	贴	89
二八	洋盘	90
二九	摆	91
三〇	天门头	92
三一	吃豆腐	93
三二	胡羊	94
三三	弹性	95
三四	马桶间阿姨	96
三五	刮刮叫	97
三六	骚来	98
三七	舞女大板	99
三八	大转弯	100
三九	抱台脚	101

四〇	火山	102
四一	出轨	103
四二	捣蛋	104
四三	跑香宾	105
四四	排骨	106
四五	媚眼	107
四六	买票带出	108
四七	四喜	109
四八	小郎	110
四九	开户头	111
五〇	掉枪花	112
五一	惚浴	113
五二	下海	114
五三	揩油	115
五四	转台	116
五五	走红	117
五六	白果	118
五七	捧场	119
五八	大令	120
五九	厚皮	121

骂人辞典

正名宣义	125
一 杀千刀	128
二 饭桶	129
三 小赤佬	130
四 烂污皮	131
五 邓禄普	132

六 猪猡	133
七 死人	134
八 老鸨	135
九 死乌龟	136
一〇 浮尸	139
一一 瘪三	141

一二	洋铁罐头	142
一三	阿木林	143
一四	遗尿宝	145
一五	白礼氏	146
一六	雌老虎	148
一七	十三点	150
一八	小儿科	152
一九	丈二豆芽	153
二〇	大菜盆子	154
二一	小扇子	155
二二	文旦壳子	156
二三	白虎	157
二四	电灯泡	159
二五	捞血党	160
二六	象牙肥皂	162
二七	皮条客人	163
二八	垃圾马车	165
二九	花瓶	166
三〇	活马	168
三一	隔年蟊蛄	170
三二	曲死	172
三三	过期票子	174
三四	千人坑	176
三五	寿头	178
三六	老爷	180
三七	死人额角头	182
三八	黄包车	184
三九	鸭脚手	186
四〇	定头货	188
四一	烧鸭壳子	189
四二	油煎猯狮	190

四三	邱六桥	191
四四	起码人	192
四五	马屁鬼	194
四六	三脚猫	196
四七	鸭屎臭	198
四八	杨树头	199
四九	白脚花狸猫	200
五〇	脱底棺材	202
五一	猪头三	204
五二	野人头	205
五三	阿桂姐	207
五四	糟兄	208
五五	梁新记	209
五六	烂屁股	210
五七	算盘珠	211
五八	煨灶猫	212
五九	白蚂蚁	213
六〇	老燕子	215
六一	郎德山	217
六二	放野火	218
六三	夏侯惇	220
六四	四眼狗	221
六五	半吊子	222
六六	鬼触皮	223
六七	操那娘	224
六八	勿要面孔	225
六九	狗皮倒灶	227
七〇	绝子绝孙	228
七一	板板六十四	230
七二	捉狭鬼	231
七三	象牙猯狮	232

七四	勒煞吊死	233	七九	老勿入调	238
七五	阴阳怪气	234	八〇	辣手	239
七六	婊子生	235	八一	无轨电车	240
七七	屁精	236	八二	电线木头	241
七八	贼种	237	八三	尖头巴戏	242
附	篇目笔画索引	243			



萧萧/文 江郎/图

海派俗语图解

全文共收录 50 篇上海话俗语文章，其中前 45 篇刊发连载于《天报》（民国卅六年三月五日至民国卅六年四月卅日）；最后 5 篇中有 2 篇刊发于《风报》（民国卅六年五月一日至五月二日），3 篇以《白相地界术语图解》为题刊发于《海涛》（民国卅七年）。

民国时期上海无疑是中国的文化中心，作为西风东渐的上海，各种文化兼容并蓄，东西方文化在此碰撞，不断地创造出许多新事物，大量的“海派俗语”于是应运而生。

独养儿子 老鸷

独养儿子

儿子是宝贝，独养变瘟生，
钱使刀背上，笔煞外国人。

吴语称独养儿子为瘟生(One Son)，沪谚切口谓用钱用在刀背上，亦曰瘟生，与英语独养儿子读音巧合，于是独养儿子，遂变成瘟生之代名词矣。



老鸷

自诩满腹经纶，
人前吱吱喳喳。
翘起大姆指头，
鸷都不懂一只。

社会上有一种人，自诩学问渊博，其实满肚尽是稻草，在人面前老三老四，翘起大姆指，一面孔自说自话派头，老茄茄令人齿冷，此即所谓老鸷也。



魁

拳打南山猛虎，足踢北海蛟龙。

当场拆穿现世，原来纸糊灯笼。

“魁”者，魁首也，大也，上海人把它用作“吹牛皮”代名词，站在人前，自吹自唱，一股吹牛皮眉眼，大魁而特魁，等到西洋镜拆穿，原来竟是纸糊灯笼，不过魁起来有时也会得到意想不到效力，尤其在女人地界，越是魁得足，越会博得女人的欢心，搭壳子之计售矣。

绍 兴

绍兴佳酿，四海闻名，真崭实货，到处难寻，膺鼎西贝，冒充极品，上当子码，火烛小心。

绍兴酒，为越郡名产，近年陈货不多观，酒肆所售花雕太雕，十九系苏州等处西贝货，非老酒鬼不能辨，上海海派切口遂以之为上当代名词，犹如会钞的绍兴酒钱，吃的是假绍兴酒，岂非为酒肆所欺乎，常有人征妓，言明须人家，实际来者乃一街头拉客野鸡，茶房或妓院主政，做客人此种绍兴，最为硬伤也。



吃豆腐

有女艳如花，倚门卖风流。豆腐小三子，穷吃阿二头。

“吃豆腐”，是海派最流行普遍的一句切口，其出典大概是不外乎寓有寻开心或打绷的意思，上海滩欢喜吃豆腐的人多得邪邪气气，尤其是猎艳的好手，看见女人，穷吃其豆腐，往往有许多妖姬荡妇，被豆腐一吃，反而觉头轻脚重，心里痒痒的，跟了男人就跑。



脚跷黄天霸

天天别头寸，夜夜枕足心，债主鱼贯至，鬼脸不留情，财喜从天降，屁股一齐清，脚跷黄天霸，阿爷一身轻。

这一句海派话，似乎很奇怪别致，其实解释之后，反而觉得新颖有趣，我们在白相人地界，常常看见这样一个镜头，某人为一件事着急得不得了，旁边的人反而幸灾乐祸的若无其事，着急的子码，必定带海派的口气质问他，“老兄，不要脚跷黄天霸好哦”，这句话就是“笃定泰山”的意思，黄天霸常在戏台上跷脚踢鸾带，于是就把这位仁兄拉进去借用一下了。